

Livres des 2 rives

كتب الضفتين

Un dialogue méditerranéen par le livre حوار متوسطي بالكتاب

Appel à candidatures

VOLET TRADUCTION
Ateliers arabe – français

APPEL À CANDIDATURES

Atelier de traduction français > arabe, 14-17 juin 2022, Tanger

Déposez votre dossier jusqu'au 10 avril 2022

Ateliers courts de traduction littéraire

Qu'est-ce que traduire ? Et plus spécifiquement, qu'est-ce que traduire la littérature ? Ces ateliers de trois jours, animés par un auteur arabophone et son traducteur vers le français, ont pour but de **faire découvrir l'acte de création qui sous-tend la traduction littéraire**. Un traducteur n'est pas juste quelqu'un qui choisit un mot pour un autre dans sa langue maternelle ; il est aussi un lecteur et un créateur, qui se doit de remonter au geste d'écriture, à la langue singulière dans la langue d'origine, et de proposer un équivalent dans la langue de destination. Dans *Nevermore*, dont la narratrice est une traductrice, Cécile Wajsbrot tente la définition suivante :

« La traduction est une science inexacte, une tentative, toujours, non vouée à l'échec mais à l'imperfection. D'une langue à l'autre, la barque du passeur se heurte à des obstacles, qu'elle affronte ou contourne, des vagues ou une simple houle, des courants contraires ou porteurs. C'est une traversée avec un point de départ et un point d'arrivée mais de l'un à l'autre, une seule personne connaît le voyage et ses écueils, celle qui en a parcouru toutes les étapes. »

C'est cette invitation au voyage que propose ATLAS avec une **série d'ateliers de trois jours dédiés à la littérature contemporaine**. Entre novembre 2021 et juin 2022, ATLAS s'associe à l'Institut français de Paris dans le cadre du projet *Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre* pour organiser six ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire destinés aux amoureux de la littérature et des échanges culturels. Trois de ces ateliers sont destinés à des arabisants dont la langue maternelle est le français, pour le **sens de traduction arabe vers le français**. Le premier a eu lieu à Arles [en novembre 2021](#) avec l'auteur Samir Kacimi et le traducteur Lotfi Nia ; le deuxième [en février 2022](#) avec l'auteur de bande dessinée Seif Eddine Nechi et la traductrice Marianne Babut, et le troisième en avril 2022 avec l'autrice Latifa Baqa et la traductrice Sarah Rolfo. Trois autres ateliers, **du français vers l'arabe**, s'adressent à des jeunes dont la langue maternelle est l'arabe ayant un niveau professionnel en français ; le premier s'est tenu à Tunis en janvier 2022 avec l'autrice Fawzia Zouari et le traducteur Walid Soliman ; le deuxième aura lieu à Alger en mai 2022 avec l'auteur Sylvain Pattieu et la traductrice Inaam Bioud ; le troisième fait l'objet du présent appel à candidature, et aura lieu au Maroc en juin 2022.

Cet appel à candidature concerne le troisième atelier **du français vers l'arabe**, qui se tiendra à Tanger, du 14 au 17 juin 2022, avec l'auteur Mathias Enard et la traductrice Rajae Talbi. Pendant trois jours, les participants travailleront en compagnie de l'auteur et de la traductrice sur des extraits de ses ouvrages, afin de s'exercer à l'art de la traduction et de toucher du doigt ses implications linguistiques et culturelles.



Né en 1972, **Mathias Enard** a étudié le persan et l'arabe et fait de longs séjours au Moyen-Orient. Il vit à Barcelone.

Ses romans sont publiés chez Actes Sud : *La Perfection du tir* (2003, prix des Cinq Continents de la francophonie), *Remonter l'Orénoque* (2005), *Zone* (2008, prix Décembre, bourse Thyde-Monnier SGDL, prix Camdous, prix Candide, prix du Livre Inter 2009, prix Initiales), *Parle-leur de batailles de rois et d'éléphants* (2010, prix Goncourt des Lycéens, prix du Livre en Poitou-Charentes), *Rue des voleurs* (2012, prix Liste Goncourt / Le Choix de l'Orient, prix littéraire de la

Porte Dorée, prix du Roman News), *Boussole* (2015, prix Goncourt, prix Liste Goncourt / Le Choix de la Suisse), *Le Banquet annuel de la Confrérie des fossoyeurs* (2020) et *Désir pour désir* (2021).



Rajae Talbi est une écrivaine, traductrice, nouvelliste et chercheuse, née à Casablanca. Elle a commencé à écrire et publier pendant les années 90, en écrivant des nouvelles, et en transgressant les frontières des genres littéraires, donnant au récit et narration d'autres dimensions esthétiques. Modernes et différents, ses récits sont catégorisés sous la notion de « texte », ils sont ouverts à la narration, descriptive et poétique. La poésie qui se cache derrière la vision esthétique, créative et imaginative de Rajae Talbi, se retrouve dans ses deux premières nouvelles, *Soleils de l'abîme* (2001) et *Source d'Hajar* (2004). Elle a publié cinq recueils de poésie, ainsi que des ouvrages académiques, notamment *Le cimetière actif,*

l'expérience de la mort chez Gibran Khalil Gibran (2016).

Cette expérience différentielle et transfrontière qui construit une conception esthétique moderne de l'écriture, a été soutenue par une large référence occidentale aux poètes, penseurs et critiques de la différence. Rajae Talbi a traduit des études, articles, poèmes et entretiens, dont beaucoup restent encore enfermés dans des magazines, des suppléments culturels, et sur Internet, même si certains d'entre eux ont été publiés dans son ouvrage intitulé *L'écriture du désastre - sélections de poésie du monde*. Elle a traduit vers l'arabe le roman de l'écrivaine française Françoise Sagan *Bonjour tristesse*, ainsi que *Alejandra Pizarni - correspondance avec Leon Ostrove 1955-1966* ; *Le livre des marges*, de l'écrivain et penseur Edmond Jabès et le livre de Jean-Marie Le Gall *Défense et illustration de la renaissance*.

IN Le projet *Livres des deux rives*

Issu du Sommet des deux rives de 2019, le projet *Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre*, mis en œuvre par l'Institut français, entend favoriser les échanges culturels entre les rives Nord et Sud de la Méditerranée. Jusqu'en février 2023, il proposera des actions de coopération autour du livre, en France, en Algérie, au Maroc et en Tunisie. Financé par le Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères français, dans le cadre du Fonds de solidarité pour les projets innovants, les sociétés civiles, la francophonie et le développement humain (FSPI), *Livres des deux rives* fait figure de projet pilote avec, à moyen terme, une perspective d'élargissement à d'autres pays européens et du monde arabe.

Le projet s'articule autour de deux axes – traduction et édition – reliés par une composante transversale autour de la jeunesse. Les actions de l'axe Traduction sont portées par ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire.

IN ATLAS et la traduction littéraire de et vers l'arabe

Fondée en 1983, l'association ATLAS agit sur trois plans : elle soutient les traducteurs, notamment en les accueillant tout au long de l'année en **résidence** au Collège International des Traducteurs Littéraires d'Arles ; elle fait connaître la traduction en tant qu'activité créatrice à travers l'organisation de **manifestations littéraires** ; enfin, ATLAS propose régulièrement à différents publics des **ateliers** d'initiation, de professionnalisation et de formation continue.

Depuis 2021, ATLAS est associée au projet LEILA, soutenu par Europe Créative, qui vise à favoriser en Europe la connaissance, via la traduction, de la nouvelle scène littéraire arabophone. *Livres des 2 rives – un dialogue méditerranéen par le livre* poursuit l'engagement d'ATLAS en faveur de la littérature arabe contemporaine en encourageant l'émergence d'une nouvelle génération de traducteurs. Ce projet innovant soutenu par l'Institut français vise à répondre à une problématique de fond, spécifique aux pays de la Méditerranée occidentale (Tunisie, Algérie, Maroc et France), et à poser des jalons pour la traduction littéraire à venir.

L'axe Traduction du projet *Livres des deux rives* a pour but de dynamiser la traduction littéraire de l'arabe vers le français et du français vers l'arabe, spécifiquement dans les trois pays impliqués dans le projet : le Maroc, l'Algérie et la Tunisie. Résolument tourné vers la jeunesse, cet axe propose une série de **six formations courtes** à destination des personnes souhaitant découvrir et approfondir leur pratique de la traduction littéraire.

Cette série culminera en **un atelier long de 10 semaines** à partir de novembre 2022, qui visera à la **professionnalisation** des traducteurs, la création d'un premier portfolio de titres à traduire et la rencontre des participants avec des éditeurs des deux rives.

II Objectifs pédagogiques

- Découvrir le métier de traducteur littéraire et son rôle dans la chaîne du livre
- Travailler en détail sur le ou les textes proposés
- Développer des compétences en traduction littéraire et se familiariser avec les problématiques propres à cette pratique
- Explorer et mettre en commun les ressources nécessaires au travail de traduction ;
- Acquérir une approche pratique de la traduction : développer ses compétences d'analyse textuelle, approfondir sa connaissance de la production littéraire dans les deux langues, découvrir de nouveaux outils de recherche documentaire :
- Echanger sur les conditions du métier de traducteur
- Enrichir son réseau professionnel et bénéficier d'un réseau international de solidarité professionnelle qui perdure au-delà de la durée de l'atelier.

II Aspects pratiques et accessibilité

Les organisateurs prennent en charge le transport aller-retour à Tanger des participants, les frais de bouche au déjeuner et les frais pédagogiques. Les participants pourront être hébergés gracieusement à Beit Nedjma près de Tanger, lieu où se tiendra l'atelier.

Pour toute question d'accessibilité ou besoins spécifiques, contactez le référent handicap d'ATLAS (contacts ci-dessous).

Les participants s'engagent à arriver à Tanger la veille de l'atelier et à participer à l'intégralité des sessions. Celui-ci se tiendra sur trois jours en deux sessions de 3h par jour, 9h30-13h et 14h-17h30, avec 30 minutes de pause. Le programme détaillé des trois jours sera transmis aux candidats sélectionnés.

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation au travers d'exercices de traduction à réaliser, de lectures à voix haute et d'évaluation collective des traductions produites au cours de l'atelier. Chaque journée se conclut par un bilan de la session par les stagiaires et les formateurs.

II Calendrier et contact

Date limite des candidatures : dimanche 10 avril 2022

Atelier de traduction à Alger : 5 jours (dates de voyage comprises), du 13 au 17 juin 2022

Contacts :

- **Référent pédagogique :** Jule Rubi, Responsable des projets internationaux, jule.rubi@atlas-citl.org
- **Référent administratif :** Marie Dal Falco, Adjointe de direction, marie.dalfalco@atlas-citl.org
- **Référent handicap :** Anne Thiollent, Assistante administrative, atlas@atlas-citl.org

II Conditions d'admissibilité

Ce programme s'adresse à toute personne mue par un vif intérêt de la littérature, des langues et des échanges culturels, à des étudiants en fin de formation dans les domaines de la traduction littéraire, de la traduction technique, des études de littérature française et arabe, de littérature comparée, des sciences humaines et sociales. Les professionnels de la traduction vers l'arabe qui ne sont pas nécessairement spécialisés en littérature sont également les bienvenus.

Prérequis :

Études ou expérience professionnelle dans un domaine pertinent

Arabe langue maternelle

Maîtrise démontrée de la langue française

Pour ceux qui doivent voyager internationalement pour participer à l'atelier, un passeport en cours de validité, dont la date d'expiration est postérieure de plus de 6 mois à la date de l'atelier.

Il est demandé aux candidat-e-s de remplir le **formulaire d'inscription** (dernière page de cet appel à candidature), de fournir un **CV détaillant leur expérience bilingue**, ainsi qu'une **lettre de motivation** replaçant cet atelier dans leur parcours universitaire et professionnel et ce qu'ils souhaitent retirer d'un tel atelier.

II Circonstances sanitaires et d'entrée sur le territoire

Visa :

Pour un séjour au Maroc, il convient de disposer d'un passeport en cours de validité couvrant la totalité du séjour programmé. Il est de la responsabilité des candidats de s'assurer d'obtenir un visa si nécessaire.

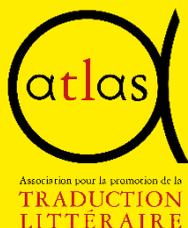
Protocole sanitaire pour l'entrée au Maroc :

L'entrée sur le territoire marocain est conditionnée par :

- l'obligation de présenter un pass vaccinal valide (le pass vaccinal européen est reconnu au Maroc) et le résultat négatif d'un test PCR effectué moins de 48 heures avant l'embarquement ;
- la réalisation d'un test antigénique rapide pour l'ensemble des passagers dès leur arrivée dans l'un des aéroports du Royaume ;
- la réalisation d'un tests PCR pour certains voyageurs de manière aléatoire dès leur arrivée. Ces derniers seront informés des résultats ultérieurement ;
- la possibilité d'effectuer un test supplémentaire à l'hôtel ou au centre de résidence pour les touristes, 48 heures après leur entrée sur le territoire national ;

Ces informations sont à jour à la date de publication de cet appel à candidature (mars 2022) et peuvent évoluer rapidement ; vous pouvez en suivre l'évolution [dans la rubrique conseils aux voyageurs du site du Ministère des Affaires Etrangères](#). Il est de votre responsabilité de vous assurer que vous remplissez les conditions sanitaires nécessaires pour participer à l'atelier ; ATLAS et l'Institut français ne peuvent être tenus pour responsables de frais supplémentaires incombant aux candidats qui n'auraient pas pris en compte les conditions sanitaires.

Dossier candidat à remplir page suivante



Dossier de candidature

Informations obligatoires

II Fiche information candidat à remplir

Nom :

Prénom :

Né(e) le :

Occupation :

Nationalité :

N° de passeport (merci de transmettre une copie) :

Date de fin de validité :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Pays :

Courriel :

Téléphone :

Avez-vous besoin d'un hébergement à Tanger ? Oui / non

Etes vous vacciné contre le Covid-19 ? Oui / non

Avec quel vaccin ?

Date de la deuxième injection :

Avez-vous besoin d'un visa pour entrer au Maroc ? Oui / non

II Documents à transmettre

Par mail avant le 10 avril 2022 à jule.rubi@atlas-citl.org.

Lettre de motivation

Curriculum Vitae détaillant votre expérience bilingue

Copie du passeport

Optionnel : extraits de traductions réalisées, avec l'original en français

(maximum cinq pages).